

TERMS - CONDITIONS FOR OPENING AND USING ACCOUNT

Agreement No: 01-DEVN-523-1-006

ĐIỀU KHOẢN - ĐIỀU KIỆN MỞ VÀ SỬ DỤNG TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG

Thỏa thuận số: 01-DEVN-523-1-006

Revised on 2022.11

Sửa đổi tháng 11.2022

Dated: ___/___/___ (D/M/Y)

PART I : BANK ACCOUNTS AND GENERAL SERVICES

PHẦN I: TÀI KHOẢN NGÂN HÀNG VÀ DỊCH VỤ TỔNG HỢP

1. An account may be opened by private individual or juridical entity whose opening must be accompanied by appropriate and legitimate/legal proofs of identity and residency.

Tài khoản có thể được mở bởi cá nhân hoặc pháp nhân khi cung cấp đầy đủ các căn cứ phù hợp và hợp pháp/hợp lệ về nhận dạng và tình trạng cư trú.

2. The Depositor may use the account for deposit, withdrawal of cash and request the Bank to supply payment services via the account, such as providing means of payment, providing payment services for payment orders, authorized payment orders, collection orders, authorized collection orders, letters of credit, remittances, payment and collection services and other value-added services in conformity with applicable laws and regulations.

Chủ tài khoản được sử dụng tài khoản để nộp, rút tiền mặt và yêu cầu Ngân hàng cung ứng các dịch vụ thanh toán qua tài khoản như: cung ứng phương tiện thanh toán, thực hiện dịch vụ thanh toán lệnh chi, ủy nhiệm chi, nhờ thu, ủy nhiệm thu, thư tín dụng, chuyển tiền, thu hộ, chi hộ và các dịch vụ gia tăng khác phù hợp với quy định của pháp luật hiện hành.

3. The foreign exchange value in the equivalent US Dollars amount on other foreign currencies accepted shall be based on the current market rate.

Giá trị quy đổi ngoại tệ tính ra đồng Đô-la Mỹ của các ngoại tệ được chấp nhận khác sẽ được quy đổi theo giá trị thị trường tại thời điểm đó.

4. All deposits will be received as current funds and will be repaid in the same manner if permitted by the law, provided, however, that deposits of drafts, checks, money orders, etc. will be accepted as subject to collection only and credited to the account only upon receipt of notice of payment. Collection charges by the Bank's foreign correspondent in effecting such collection shall be for the account of the Depositor.

Mọi khoản tiền gửi sẽ được tiếp nhận như dòng tiền vãng lai và được hoàn lại theo cùng hình thức nếu được phép theo luật, tuy nhiên với điều kiện là khoản tiền gửi từ hối phiếu, séc, lệnh chuyển tiền, vv... sẽ chỉ được chấp nhận như khoản phải thu và được ghi có vào tài khoản khi nhận được thông báo thanh toán. Phí nhờ thu do các đối tác nước ngoài của Ngân hàng thu liên quan tới các khoản phải thu này sẽ do Chủ tài khoản chịu.

5. If, for any reason, the proceeds of the deposited checks, drafts, money orders, etc. can not be collection or if the Bank is required to return such proceeds, the provisional entry therefore made by the Bank in its records shall deemed automatically cancelled regardless of the time that has elapsed, and whether or not the defective items can be

returned to the Depositor, and the Bank is hereby authorized to execute immediately the necessary correction amendments or changes into its records.

Nếu, vì bất kỳ lý do gì, số tiền gửi thu được từ hối phiếu, séc, lệnh chuyển tiền, vv... không thể thu được hoặc Ngân hàng buộc phải hoàn trả lại số tiền đó, khoản mục tạm thời trong tài khoản được Ngân hàng ghi nhận sẽ tự động bị hủy bất kể thời gian ghi nhận và bất kể khoản mục sai đó có được hoàn trả lại cho Chủ tài khoản hay không, đồng thời theo đó, Ngân hàng được quyền thực hiện các điều chỉnh, sửa chữa hay thay đổi cần thiết trong hệ thống của mình.

6. Application for payment orders (transfer) must be made on the form supplied by the Bank for that purpose. The Depositor shall be responsible for keeping all such forms secure at all times and shall indemnify and hold the Bank harmless from any losses or claims arising from or connected with the loss, falsification or misuse of any such forms.

Các loại lệnh thanh toán (chuyển khoản) phải được lập trên các mẫu chứng từ do Ngân hàng cung cấp cho mục đích thanh toán. Chủ tài khoản có trách nhiệm lưu giữ các mẫu này tại mọi thời điểm, có trách nhiệm bồi thường và giữ cho Ngân hàng không phải chịu thiệt hại hay khiếu nại nào phát sinh từ hoặc có liên quan tới việc thất lạc, giả mạo hoặc lợi dụng các mẫu trên.

7. The Depositor shall notify the Bank immediately on discovering that any payment orders issued by the Bank to the Depositor and/or the specimen signature designated in the Signature Specimen Card, have been stolen, lost or mislaid; such notification should be confirmed by the Bank, and complete all requests, instructions, and/or directions in accordance with applicable rules and regulations. The Bank shall not be liable for the Depositor's loss resulting therefrom.

Chủ tài khoản phải thông báo ngay lập tức cho Ngân hàng khi phát hiện bất kỳ lệnh thanh toán nào do Ngân hàng phát hành cho Chủ tài khoản và/hoặc mẫu chữ ký đã đăng ký theo Thẻ Mẫu chữ ký bị mất cắp hoặc thất lạc; thông báo này phải được xác nhận bởi phía Ngân hàng, và hoàn tất mọi yêu cầu, chỉ dẫn và/hoặc hướng dẫn phù hợp với các quy tắc và quy định hiện hành. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với những thiệt hại của Chủ tài khoản xảy ra trong trường hợp này.

8. Unless otherwise agreed by the Bank, withdrawals are permitted only by withdrawal slips affixed with the specimen signature designated in the Signature Specimen Card, and verified by the Bank. The Bank shall not be responsible for any losses to the Depositor resulting from forgery, counterfeiting or alteration of signature on checks or withdrawal slips which cannot be ascertained by the Bank through the exercise of the reasonable care of a good administrator.

Trừ khi có thỏa thuận khác từ phía Ngân hàng, việc rút tiền từ tài khoản chỉ được chấp nhận bằng giấy rút tiền có chữ ký theo mẫu chữ ký đã đăng ký trong Thẻ Mẫu chữ ký và được Ngân hàng kiểm chứng. Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ thiệt hại nào của Chủ tài khoản phát sinh do sự giả mạo, làm giả hoặc thay đổi chữ ký trên tờ séc hoặc giấy rút tiền mà Ngân hàng, trong điều kiện có sự kiểm soát hợp lý của một quản trị viên giỏi, không thể phát hiện ra.

9. Withdrawals may be made by telegraphic transfer in the currency of the account at the request of the Depositor in writing or by authenticated cable other than the Bank's prescribe application for the above withdrawals. Such request must indicate the name of the payee/s, amount and the payee's account no.

Any documentary stamp, transmissions and other charges related to such withdrawals shall be for the account of the Depositor and to be paid.

All withdrawals must be supported by sufficient funds in the Depositor's account.

Ngoài các phương thức rút tiền đã được đề cập ở trên, việc rút tiền có thể được thực hiện thông qua điện chuyển tiền bằng loại tiền tệ của tài khoản theo yêu cầu bằng văn bản hoặc bằng điện tử có xác nhận của Chủ tài khoản. Yêu cầu phải thể hiện rõ tên (những) người thụ hưởng, số tiền và số tài khoản của người thụ hưởng.

Mọi khoản phí chứng từ, chuyển tiền và các chi phí khác liên quan tới việc rút tiền sẽ do Chủ tài khoản chịu và chi trả.

Tài khoản của Chủ tài khoản phải đảm bảo số dư khả dụng cho khoản rút tiền.

10. All deposits shall be made on a Business Day and within the Bank's business hours as determined by the Bank from time to time. The interest of interest-bearing deposits shall be calculated from the effective date up to but excluding the maturity date. For the term from the receipt of the deposit to the time of full payment of the deposit is less than one day, such deposit shall not be interest-bearing.

For Time Deposit, any placement of a new Time Deposit shall be accompanied with details of the placement period and maturity instructions. Where applicable, interest shall accrue at the fixed rate and for the period as set out in the Time Deposit Confirmation. Accrued interest is only payable on the maturity date. The interest for Time Deposit will be calculated on the basis of the actual number of days elapsed on a three hundred and sixty five – (365) – day year, provided however that where the Depositor makes a premature withdrawal of the Time Deposit, the following shall apply:

(a) Where such Time Deposit has been placed with the Bank for less than 7 days, such Time Deposit shall not be interest-bearing; and

(b) Where such Time Deposit has been placed with the Bank more than 7 days, the interest will be calculated by the demand deposit rate.

For interest-bearing deposits other than Time Deposit, the interest will be calculated with the actual number of days based on the Bank's published annual interest rate (365 days as a year basis) and the interest rate can be adjusted subject to the applicable law.

Tất cả các khoản tiền gửi sẽ được thực hiện vào Ngày Làm việc và trong giờ làm việc mà Ngân hàng xác định vào từng thời điểm. Lãi suất tiền gửi được nhận sẽ được tính từ ngày có hiệu lực cho đến ngày đáo hạn (nhưng không bao gồm ngày đáo hạn). Đối với khoản tiền gửi mà kỳ hạn từ khi nhận tiền gửi đến khi thanh toán đầy đủ dưới một ngày, khoản tiền gửi này sẽ không được tính lãi.

Đối với Tiền gửi có Kỳ hạn, việc gửi khoản Tiền gửi Có kỳ hạn mới sẽ đi cùng với các chi tiết về thời hạn gửi tiền và các chi thị đáo hạn. Khi áp dụng, lãi suất sẽ cộng dồn theo tỉ lệ cố định cho thời hạn được nêu trong Xác nhận Tiền gửi có Kỳ hạn. Lãi cộng dồn chỉ có thể được thanh toán vào ngày đáo hạn. Lãi suất cho Tiền gửi có Kỳ hạn sẽ được tính dựa trên số ngày thực tế trôi qua trên cơ sở ba trăm sáu mươi lăm ngày – (365) – một năm; tuy nhiên nếu Người Gửi tiền rút Tiền gửi có Kỳ hạn trước hạn, thì sẽ áp dụng như sau:

(a) *Nếu Tiền gửi có Kỳ hạn được gửi ở Ngân hàng ít hơn 07 ngày thì Tiền gửi có Kỳ hạn này không được tính lãi; và*

(b) *Nếu Tiền gửi có Kỳ hạn được gửi ở Ngân hàng nhiều hơn 07 ngày, lãi suất sẽ được tính bằng lãi suất tiền gửi không kỳ hạn.*

Lãi suất được nhận của các khoản tiền gửi khác Tiền gửi có Kỳ hạn, sẽ được tính trên số ngày thực tế dựa trên tỷ lệ lãi suất hàng năm mà Ngân công bố (một năm có 365 ngày) và tỷ lệ lãi suất có thể được điều chỉnh tùy thuộc vào luật áp dụng.

11. The Bank shall be entitled to charge the Depositor's fees and/or charges for and/or amounts relating to any transaction (as the case may be) as specified in the charges schedule published by the Bank from time to time.

The relevant Depositor's fees and/or charges standards will be announced on the official website (http://www.scsb.com.vn/vi_08.jsp).

Ngân hàng được quyền thu từ Chủ tài khoản các loại phí và/hoặc lệ phí và/hoặc các khoản liên quan đến bất kỳ giao dịch nào (tùy từng trường hợp) như quy định trong Biểu phí được công bố của Ngân hàng tại từng thời điểm.

Các mức phí và/hoặc lệ phí thu từ Chủ tài khoản có liên quan sẽ được công bố trên trang web chính thức (http://www.scsb.com.vn/vi_08.jsp).

12. A monthly service charge may be imposed in respect of any account if the Depositor fails to maintain the required minimum balance in respect of such account as such minimum balance shall be notified to the Depositor from time to time. The Depositor irrevocably authorizes the Bank to debit account for loan repayment, interest, commission, fees or any out pocket expenses payable by the Bank in connection with services rendered by the Bank.

Một khoản phí dịch vụ hàng tháng sẽ được áp dụng đối với bất kỳ tài khoản nào nếu Chủ tài khoản không duy trì đủ số dư tối thiểu cần thiết đối với tài khoản đó ngang bằng số dư tối thiểu được thông báo cho Chủ tài khoản theo từng thời điểm. Chủ tài khoản ủy quyền không hủy ngang cho phép Ngân hàng ghi nợ tài khoản đối với các khoản trả nợ vay, lãi vay, phí, lệ phí hoặc mọi chi phí thực trả của Ngân hàng liên quan đến các dịch vụ do Ngân hàng cung cấp.

13. The Bank shall be entitled at all times to correct any errors made by the Bank either in crediting or debiting any account or in executing any order in connection there with. Without limiting any other provisions hereof, the Bank shall not be liable for any error which is rectified by the Bank within a reasonable time under the circumstances after the Bank has acknowledged thereof and the Depositor hereby waives, to the fullest extent permitted by law, any claim against the Bank in respect of any such errors. If any of such amount is withdrawn from or paid from the account, the Depositor shall immediately refund same upon notice of the Bank.

Tại mọi thời điểm, Ngân hàng có quyền sửa chữa các lỗi sai mà Ngân hàng phạm phải trong việc ghi có hoặc ghi nợ vào tài khoản hoặc trong việc thực hiện các lệnh liên quan. Không bị giới hạn bởi bất cứ quy định nào khác trong vấn đề này, Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với bất kỳ lỗi nào đã được Ngân hàng khắc phục trong thời gian hợp lý trong tình huống sau khi Ngân hàng đã nhận biết lỗi sai và Chủ tài khoản theo đây từ bỏ, trong phạm vi cao nhất mà pháp luật cho phép, bất kỳ quyền khiếu kiện nào chống lại Ngân hàng về các lỗi sai đó. Nếu khoản tiền này đã bị rút ra từ hoặc thanh toán từ tài khoản, Chủ tài khoản phải hoàn trả ngay đúng số tiền trên theo thông báo của Ngân hàng.

14. The Depositor, or the guardian or legal representative of the Depositor, may be notified either personally or in writing affixed with the specimen signature designated in the Signature Specimen of the Bank closing the account in the following cases:

- a. The Depositor submits a written request for closure of the account and has discharged all obligations related to the account. In case the Depositor has cognitive and/or behavioural control difficulties, or has no or limited civil act capacity, then the account will be closed according to requests from their guardian or legal representative;
- b. The Depositor is deceased, declared as dead, missing or loses civil act capacity;
- c. The Depositor being an entity terminates its operation in accordance with applicable laws and regulations;
- d. The Depositor is in breach of the commitment or agreements in this Agreement of Terms – Conditions for Opening and Using Account and/or the Application and Agreement for Opening Account with the Bank;
- e. Other cases as provided by the law.

After the account is closed, accumulation of interest will cease from the date of such notification.

The Bank, may, at any time also return to the Depositor all or part of the amount, which may be standing to his credit, or refuse to accept further deposits from him/her or limit the amount of such deposits in its absolute discretion.

Chủ tài khoản hoặc người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của Chủ tài khoản sẽ được thông báo đích danh hoặc bằng văn bản có chữ ký theo mẫu chữ ký đã đăng ký trong Thẻ Mẫu chữ ký về việc Ngân hàng thực hiện việc đóng tài khoản trong các trường hợp sau:

- a. *Có văn bản yêu cầu đóng tài khoản của Chủ tài khoản và Chủ tài khoản đã thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ liên quan đến tài khoản. Trường hợp Chủ tài khoản là người có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi, người bị mất hoặc hạn chế năng lực hành vi dân sự thì việc đóng tài khoản được thực hiện theo yêu cầu của người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của Chủ tài khoản;*
- b. *Chủ tài khoản là cá nhân bị chết, bị tuyên bố là đã chết, bị mất tích hoặc mất năng lực hành vi dân sự;*
- c. *Tổ chức có tài khoản thanh toán chấm dứt hoạt động theo quy định của pháp luật;*
- d. *Chủ tài khoản vi phạm cam kết hoặc các thỏa thuận tại Thỏa thuận Điều kiện-Điều khoản Mở và Sử Dụng Tài Khoản Ngân Hàng này và/hoặc Đơn đề nghị kèm Hợp Đồng Mở và Sử dụng Tài Khoản;*
- e. *Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.*

Sau khi đóng tài khoản, lãi tiền gửi sẽ dừng tính kể từ ngày được thông báo đó.

Ngân hàng tại bất kỳ thời điểm nào có toàn quyền trong việc hoặc hoàn trả lại cho Chủ tài khoản toàn bộ hoặc một phần số tiền được ghi có trong tài khoản, hoặc từ chối tiếp nhận thêm các khoản tiền gửi từ Chủ tài khoản, hoặc hạn chế số lượng tiền gửi.

15. The remaining balance after the account is closed shall be treated as follows:
 - a.. Making payment as requested by the Depositor; guardian, legal representative of the Depositor if the Depositor is restricted in civil act capacity, or loses civil act capacity, or has limited consciousness, or faces difficulty in controlling his behavior, or the inheritor, inheritor's representative in case that the Depositor is deceased, declared as dead or missing;
 - b. Making payment under the decision of the court;
 - c. The Bank shall handle in accordance with applicable laws and regulations in the event where the legal beneficiary to the balance on the account has already been

notified but failed to come up to receive or as per a prior written agreement with the Depositor in conformity with applicable laws and regulations.

Số dư còn lại sau khi tài khoản bị đóng sẽ được xử lý như sau:

- a. *Thanh toán theo yêu cầu của Người Gửi tiền; người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của Người Gửi tiền nếu Người Gửi tiền bị hạn chế năng lực hành vi dân sự, hoặc mất năng lực hành vi dân sự, hoặc có khó khăn trong nhận thức, hoặc có khó khăn trong làm chủ hành vi của mình hoặc người thừa kế, người đại diện của Người Gửi tiền trong trường hợp Người Gửi tiền đã chết, bị tuyên bố là đã chết hoặc mất tích;*
- b. *Thanh toán theo quyết định của Tòa án;*
- c. *Ngân hàng sẽ xử lý theo quy định pháp luật hiện hành trong trường hợp người thụ hưởng hợp pháp về số dư trên tài khoản đã được thông báo nhưng không đến nhận hoặc theo thỏa thuận trước bằng văn bản với Người Gửi tiền phù hợp với quy định pháp luật hiện hành.*

16. The Depositor shall promptly notify the Bank in writing of any change of specimen signature(s), authorized signature(s), address/email address and/or any Depositor's contact details. No change thereof shall be binding on the Bank unless and until notice thereof is actually received by the Bank in writing.

Chủ tài khoản phải thông báo ngay lập tức bằng văn bản cho Ngân hàng khi có thay đổi về (các) mẫu chữ ký, (các) chữ ký được ủy quyền, địa chỉ liên lạc/email và/hoặc bất kỳ chi tiết liên hệ nào của Người Gửi tiền. Những thay đổi đó sẽ không có giá trị ràng buộc đối với Ngân hàng trừ khi và cho đến khi Ngân hàng thực nhận được thông báo bằng văn bản.

17. The Bank shall not be liable for, and the Depositor hereby waives to fullest extent permitted by law any right which it may now or hereafter claim against the Bank in connection with (i) any misunderstanding mutilation, delay or faulty transmission of instruction, and communication, whether by post, telephone, telegraph, telex service or any other communication systems whatsoever, and (ii) any limitation on use or unavailability or non payment of funds due to restrictions on convertibility involuntary transfers, distraint of any character (whether or not having the force of law) or any other cause whatsoever beyond the control of the Bank. The specific means of communication or mode of dispatch may be elected by the Bank as its sole discretion.

Ngân hàng sẽ không chịu trách nhiệm, và Chủ tài khoản theo đây từ bỏ, trong phạm vi cao nhất mà luật pháp cho phép, bất cứ quyền nào mà Chủ tài khoản có thể bây giờ hoặc sau này khởi kiện chống lại Ngân hàng liên quan đến (i) bất kỳ sự cắt giảm nhầm, chậm trễ hay truyền sai chỉ dẫn, và việc liên lạc dù bằng đường bưu điện, điện thoại, điện tín, telex hay bất kỳ hệ thống liên lạc nào khác, và (ii) bất kỳ giới hạn nào về việc sử dụng hay không có sẵn hay không thanh toán các khoản tiền do các hạn chế về chuyển đổi tiền tệ, chuyển khoản ngoài ý muốn, tạm giữ (dù có sự áp chế của pháp luật hay không) hoặc bất kỳ nguyên nhân nào khác vượt ra ngoài tầm kiểm soát của Ngân hàng. Các phương tiện liên lạc hay cách thức truyền thông tin sẽ do Ngân hàng tự lựa chọn.

18. The Bank shall not be liable under any circumstances to the Depositor for any decrease in the value of the funds credited to any account due to the imposition of withholding or any other taxes or any fluctuation in currency exchange rates.

Ngân hàng, trong bất kỳ trường hợp nào, sẽ không chịu trách nhiệm với Chủ tài khoản về việc giảm giá trị của tiền gửi trong bất kỳ tài khoản nào do việc khấu trừ tại nguồn hoặc thi hành bất kỳ loại thuế nào khác hoặc do biến động tỉ giá hối đoái.

19. If the Depositor fails to perform any of its obligations to the Bank when due or if the Bank deems it necessary (e.g. the Depositor is subject to liquidation, petition in bankruptcy, reorganization, foreclosure action, suspension of business or any other administrative punishment, or if there are facts to prove that the Depositor's credit standing has diminished or that the Depositor is involved in illegal activities, or if the Bank may exercise set-off rights according to relevant laws or agreements), the Bank may, at any time and from time to time, set-off and apply the balance under the account contemplated herein against sums due to the Bank or terminate and close any account with prior or simultaneous notice to, but without consent of, the Depositor.
- Trường hợp Chủ tài khoản không thực hiện bất cứ nghĩa vụ nào đối với Ngân hàng khi đến hạn hoặc nếu Ngân hàng xét thấy cần thiết (ví dụ như Chủ tài khoản thuộc diện thanh lý, nộp đơn tuyên bố phá sản, tái cấu trúc, hành động tịch thu tài sản, đình chỉ kinh doanh hoặc bất kỳ xử lý hành chính khác, hoặc có bằng chứng thực tế chứng minh vị thế tín dụng của Chủ tài khoản đã giảm hoặc Chủ tài khoản tham gia vào các hoạt động bất hợp pháp, hoặc nếu Ngân hàng thực hiện quyền bù trừ theo luật pháp hoặc các thỏa thuận liên quan), Ngân hàng được phép, tại bất cứ thời điểm nào và trong từng thời điểm, thực hiện bù trừ và ghi nhận số dư của tài khoản được nhắc đến trong đây sau khoản tới hạn phải thanh toán cho Ngân hàng hoặc chấm dứt hoạt động và đóng bất kỳ tài khoản nào, có thể thông báo trước hoặc tại thời điểm đóng tài khoản nhưng không cần sự đồng ý của Chủ tài khoản.*
20. Any instruction for terminating an account must be in writing and must bear the signature of the Depositor(s) corresponding with the specimen signature given to the Bank. In case the Depositor(s) with limited civil act capacity, a person who has lost his/her civil act capacity, a person with difficulties in perception and behavior control, the request for account closure must be done in writing with the signatures of the guardian, the legal representative of the Depositor, enclosed with evidence to prove the guardianship, representative status, or other documents at the request of the Bank.
- Mọi yêu cầu đóng tài khoản đều phải lập bằng văn bản có chữ ký của (các) Chủ tài khoản tương ứng với chữ ký mẫu đăng ký tại Ngân hàng. Trường hợp chủ tài khoản là người chưa đủ 15 tuổi, người hạn chế năng lực hành vi dân sự, người mất năng lực hành vi dân sự, người khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi thì yêu cầu đóng tài khoản phải được thực hiện bằng văn bản có chữ ký của người giám hộ, người đại diện theo pháp luật của chủ tài khoản kèm theo chứng cứ chứng minh tư cách giám hộ, tư cách đại diện, hoặc giấy tờ khác theo yêu cầu của Ngân hàng.*
21. The Depositor hereby consents and authorizes the Bank to furnish any information (including but not limited to deposit or/and transfer information) concerning the Depositor in the possession of the Bank from time to time (i) to professional advisors or others rendering services to the Bank, and/or (ii) to the Bank's head office, other branches or affiliates of the Bank, and/or (iii) to regulatory, judicial or other authorities of the R.O.C., Vietnam or any other jurisdiction in which the Bank, the Bank's head office, other branches or affiliates do business, and/or (iv) to the potential acquirer of the assets and liabilities of the Bank, potential merger candidate of the Bank or the like and/or (v) to other banks and financial institutions and/or (vi) the credit or ratings agencies and/or (vii) to agents and brokers which the Bank may

appoint or instruct for or on behalf of the Customer and to any exchange, market, clearing house or depository to carry out their duties and/or (viii) to any agent, contractor or third party service provider who provides administrative, telecommunications, computer, payment or securities clearing or other services to the Bank in connection with the operation of its business and/or (ix) any other person where required by applicable law or regulation or pursuant to any order of any court or any tribunal and/or (x) to such other person(s) as the Bank may consider necessary for any purpose whatsoever.

Since the Bank maintains correspondent accounts in the US due to business relationships, if the Bank receives the subpoena from US Secretary of the Treasury or the Attorney General requesting the Depositor's information, the Depositor consents and authorized the Bank to disclose the Depositor's information(including but not limited to deposit, transfer information, account records of all business relationships with the Bank) following Anti-Money Laundering Act of 2020 Section 6308.

Chủ tài khoản tại đây chấp thuận và ủy quyền cho Ngân hàng được phép cung cấp bất kỳ thông tin nào (bao gồm nhưng không giới hạn các thông tin gửi tiền hoặc/và chuyển tiền) liên quan đến Chủ tài khoản thuộc quyền sở hữu của Ngân hàng tại từng thời điểm (i) cho các cố vấn viên chuyên nghiệp hoặc các đối tác khác cung cấp dịch vụ cho Ngân hàng, và/hoặc (ii) cho Trụ sở chính, các chi nhánh hoặc các bên liên kết khác của Ngân hàng, và/hoặc (iii) cho cơ quan chức năng, tòa án hoặc các cơ quan khác của Đài Loan, Việt Nam hoặc tổ chức có thẩm quyền khác mà tại đó Ngân hàng, Trụ sở chính, các chi nhánh hoặc các bên liên kết khác của Ngân hàng tiến hành các hoạt động kinh doanh, và/hoặc (iv) cho bên mua tiềm năng đối với các tài sản và nợ của Ngân hàng, các ứng viên liên kết tiềm năng của Ngân hàng hoặc các đối tượng tương tự, và/hoặc (v) cho các ngân hàng và tổ chức tín dụng khác, và/hoặc (vi) cho các tổ chức đánh giá và xếp hạng tín dụng, và/hoặc (vii) cho các đại lý và nhà môi giới mà Ngân hàng sẽ chỉ định hoặc đặt lệnh hoặc thay mặt Chủ tài khoản trong bất kỳ hoạt động mua bán, thị trường, thanh toán bù trừ hoặc lưu ký để thực hiện các công việc của họ, và/hoặc (viii) cho bất kỳ đại lý, nhà thầu hoặc bên thứ ba cung cấp các dịch vụ hành chính, viễn thông, công nghệ thông tin, thanh toán hay bù trừ chứng khoán hoặc các dịch vụ khác cho để đáp ứng hoạt động kinh doanh của Ngân hàng, và/hoặc (ix) bất cứ cá nhân nào khác theo yêu cầu của pháp luật hoặc quy chế hiện hành hoặc tuân theo yêu cầu của tòa án, và/hoặc (x) cho (các) cá nhân khác tương tự mà Ngân hàng xét thấy là cần thiết vì bất cứ nguyên nhân nào.

Do Ngân hàng duy trì các tài khoản đại lý ở Hoa Kỳ do các mối quan hệ kinh doanh, nếu Ngân hàng nhận được trát đòi hỏi của Bộ trưởng Tài chính Hoa Kỳ hoặc Bộ trưởng Tư pháp yêu cầu thông tin của Chủ tài khoản, Chủ tài khoản đồng ý và ủy quyền cho Ngân hàng tiết lộ thông tin của Chủ tài khoản (bao gồm nhưng không giới hạn đến việc gửi tiền, thông tin chuyển khoản, hồ sơ tài khoản của tất cả các mối quan hệ kinh doanh với Ngân hàng) theo Đạo luật Phòng chống rửa tiền năm 2020 Mục 6308.

22. The Depositor hereby consents the Bank, the Bank's head office, other branches or affiliates of the Bank to the collection, process and use of any and all data regarding the Depositor provided or to be provided by the Depositor to the Bank.

Chủ tài khoản theo đây chấp nhận rằng Ngân hàng, Trụ sở chính, các chi nhánh hoặc các bên liên kết khác của Ngân hàng được phép thu thập, xử lý và sử dụng một hoặc toàn bộ thông tin liên quan tới Chủ tài khoản được Chủ tài khoản cung cấp hoặc sẽ cung cấp cho Ngân hàng.

23. The Depositor shall immediately notify the Bank of any changes of its address/email address in writing or in such manner as agreed by the Bank. In the event that the Depositor fails to notify the Bank, the Bank may mail all statements and other notices to the address/email address of the Depositor last known to the Bank. All statements and other notices shall be deemed to have been duly sent to and received by the Depositor: (a) if delivered personally, at the time of such delivery; (b) If sent by mail, at the ordinary mailing time; (c) if sent by email, when it is sent by the Bank unless that the Bank receives a message indicating failed delivery.

Chủ tài khoản phải thông báo ngay lập tức cho Ngân hàng mọi thay đổi về địa chỉ/địa chỉ email của mình bằng văn bản hoặc bằng phương thức đã được Ngân hàng đồng ý. Trong trường hợp Chủ tài khoản không có thông báo tới Ngân hàng, Ngân hàng sẽ gửi tất cả các báo cáo tài khoản hoặc thông báo khác tới địa chỉ/địa chỉ email cuối cùng mà Ngân hàng được cung cấp. Việc gửi đi này sẽ được xem như là đã đến Chủ tài khoản: (a) nếu được giao tận tay, tại thời điểm giao; (b) Nếu gửi qua đường bưu điện, theo thời gian gửi thư thông thường; (c) nếu được gửi bằng email, vào thời gian gửi bởi Ngân hàng trừ khi Ngân hàng nhận được thông báo cho biết không gửi được.

24. Notwithstanding any other clause herein to the contrary, the Bank is not obliged to do or omit to do anything if it would, or might in the Bank's reasonable opinion, constitute a breach of any anti-money laundering or counter-terrorism financing laws and regulations or economic or trade sanctions applicable to the Bank, including without limitation, entering into or concluding any transaction involving any person or entity that is sanctioned or connected to or dealing with (directly or indirectly) any person or entity that is sanctioned under economic or trade sanctions imposed by any supranational organisation, international organisation, official body, the United Nations, the European Union or any country

Bất kể đến bất cứ điều khoản nào được qui định khác trong Thỏa thuận này, Ngân hàng không chịu trách nhiệm trong việc thực hiện hoặc bỏ qua việc thực hiện bất cứ việc nào nếu như việc đó, hoặc theo ý kiến hợp lý của Ngân hàng, cấu thành hành vi vi phạm pháp luật và các quy định về phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố hoặc các lệnh cấm vận thương mại và kinh tế có hiệu lực đối với Ngân hàng, bao gồm nhưng không giới hạn, việc tham gia hoặc ký kết bất kỳ giao dịch nào liên quan đến bất cứ đối tượng hoặc tổ chức nào đang chịu trừng phạt hoặc có liên hệ hay giao dịch với (trực tiếp hoặc gián tiếp) bất cứ đối tượng hoặc tổ chức nào đang chịu trừng phạt bởi các lệnh cấm vận thương mại và kinh tế áp đặt bởi bất kỳ một tổ chức siêu quốc gia, tổ chức quốc tế, cơ quan chính thức, Liên Hợp Quốc, Liên minh Châu Âu hay bất kỳ quốc gia nào.

The Depositor agrees that the Bank may decline to establish, or terminate the business relationship at any time with the Depositor, or decline to provide any occasional transaction with the Depositor before the Bank completes conducting customer due diligence.

Chủ tài khoản đồng ý rằng Ngân hàng có thể từ chối thiết lập hoặc chấm dứt quan hệ với Chủ tài khoản hoặc từ chối thực hiện các giao dịch với Chủ tài khoản trước khi Ngân hàng hoàn thành nhận biết khách hàng.

The Depositor agrees that the Bank may decline to establish business relationship or decline to provide any transaction service with the Depositor (including but not limited to declining to open accounts, rejecting and returning inward remittance directly), if any of the following situations occurs:

Chủ tài khoản đồng ý rằng Ngân hàng có thể từ chối thiết lập quan hệ với Chủ tài khoản hoặc từ chối cung cấp bất kỳ dịch vụ, giao dịch nào cho Chủ tài khoản (bao gồm nhưng không giới hạn việc từ chối mở tài khoản, từ chối và hoàn trả tiền gửi trực tiếp vào tài khoản) nếu xảy ra các trường hợp dưới đây:

- a. An account with a suspicion of using anonymous or fake name, figurehead, fictitious business or entity;
Tài khoản bị nghi ngờ là giấu tên, sử dụng tên giả, vô danh, sử dụng những doanh nghiệp hoặc thực thể không có thật;
- b. The Depositor, the Depositor's Related Party (including but not limited to Authorized Representative, Responsible Person, Legal Representative, Beneficiary Owner, Senior Management, the trust settlor, the trustee, the protector, the trust beneficiaries (only applicable to trusted account), the same as the following) or Other Related Party (i.e. any party related to the Depositor, including but not limited to applicant/beneficiary of remittance, applicant/beneficiary of L/C, guarantor, the co-borrower, collateral provider, other entity whose Beneficiary Owner or Representative is the Depositor, other entity whose Beneficiary Owner or Representative is the Depositor's Related Party, the same as the following) is unwilling to provide relevant document for customer due diligence;
Chủ tài khoản, người có liên quan của Chủ tài khoản (bao gồm nhưng không giới hạn Người đại diện theo uỷ quyền của người đại diện hợp pháp, người có trách nhiệm, người đại diện theo pháp luật, Chủ sở hữu hưởng lợi, người quản lý cao cấp, người uỷ thác, người được uỷ thác, người bảo hộ, người hưởng lợi của người được uỷ thác (chỉ thông qua tài khoản uỷ thác), tương tự như trên hoặc những bên khác có liên quan (bất cứ bên nào liên quan đến Chủ tài khoản bao gồm nhưng không giới hạn người nộp đơn/người hưởng lợi từ khoản tiền gửi, người nộp đơn/người hưởng lợi từ L/C, người bảo đảm, người cùng vay, người thế chấp tài sản và những thực thể khác là chủ sở hữu hưởng lợi hoặc người đại diện của các bên liên quan của Chủ tài khoản), không sẵn sàng cung cấp tài liệu liên quan để Ngân hàng tiến hành nhận biết khách hàng;
- c. An account may be opened by authorized agent but is difficult to verify the fact of authorization or the information of identification;
Tài khoản được mở bởi bên đại diện được ủy quyền nhưng khó để xác định được việc ủy quyền mở tài khoản và thông tin nhận biết của họ;
- d. Using counterfeit or altered identity documents or presenting photocopy's identification information;
Sử dụng những tài liệu giả hoặc thay đổi thông tin nhận biết hoặc tài liệu nhận biết là tài liệu photo;
- e. The documents provided are suspicious, illegible, or unable to verify, but the Depositor is unwilling to provide other supplementary information;
Tài liệu được cung cấp đáng ngờ, không hợp pháp hoặc không thể xác định, nhưng Chủ tài khoản lại không sẵn sàng cung cấp những thông tin bổ sung khác;
- f. The Depositor, the Depositor's Related Party, or Other Related Party delays to provide required identification documents in an unusual manner.
Chủ tài khoản, những bên liên quan của Chủ tài khoản hoặc những bên liên quan khác trì hoãn trong việc cung cấp thông tin nhận biết một cách bất thường;
- g. When establishing business relationship, other unusual scenarios occur and the Depositor fails to provide reasonable explanations.

Khi thiết lập quan hệ với Chủ tài khoản thuộc trường hợp được quy định trong các kịch bản bất lợi của Ngân hàng và Chủ tài khoản không thể đưa ra các lý do hợp lý để giải thích cho trường hợp của mình;

- h. The Depositor is the individual or entity imposed sanction by any law (including but not limited to R.O.C., Vietnam), or is recognized as terrorist by domestic government, foreign government or international anti-money laundering organizations;

Chủ tài khoản là cá nhân hoặc thực thể bị xử phạt theo bất kỳ quy định pháp luật nước nào (bao gồm nhưng không hạn chế nước Cộng hòa Trung Hoa (Đài Loan), Việt Nam) hoặc đã được xác định là đối tượng khủng bố bởi Chính phủ trong nước, Chính phủ nước ngoài hoặc tổ chức quốc tế về phòng chống rửa tiền;

- i. The Depositor, the Depositor's Related Party, other Related Party, or any relationship with the Bank or the services applied by the Depositor, is involved with the countries, sanction lists or prohibitions (including but not limit to prohibited transaction, the harbor, vessel designated by sanction programs, etc., applicable hereinafter) of the Sanction Programs (including but not limit to sanction programs administered by domestic government, foreign governments, international anti-money laundering organizations, United Nations, European Union, and US The Office of Foreign Assets Control (OFAC), "Sanction Programs"); or

Chủ tài khoản hoặc các bên liên quan của Chủ tài khoản và những bên liên quan khác hoặc các bên quan hệ với Ngân hàng, các dịch vụ mà Chủ tài khoản sử dụng có liên quan đến các quốc gia thuộc danh sách bị trừng phạt hoặc bị cấm (bao gồm nhưng không giới hạn những giao dịch bị cấm, các bến cảng, bến tàu thuộc chương trình xử phạt...áp dụng sau đây) của những Chương trình xử phạt (bao gồm nhưng không giới hạn Chương trình xử phạt của Chính phủ trong nước, Chính phủ nước ngoài, tổ chức phòng chống rửa tiền quốc tế, Liên hợp quốc, Liên minh Châu Âu, Văn phòng kiểm soát tài sản nước ngoài (OFAC), "Chương trình xử phạt"; hoặc

- j. The prohibited/ High-Risk Depositor, business relationship, or transactions recognized by the Bank according to the information released by domestic/foreign government or international organizations.

Chủ tài khoản bị cấm/Chủ tài khoản có rủi ro cao, các bên doanh nghiệp hoặc các giao dịch được nhận biết bởi Ngân hàng theo thông tin của Chính phủ trong nước/Chính phủ nước ngoài hoặc tổ chức quốc tế.

The Depositor agrees that for the purpose of anti-money laundering and/or counter-terrorist financing, the Bank may decline to establish business relationship with the Depositor, suspend the transaction and service in whole or in part at any time(including but not limited to rejecting and returning inward remittance directly, prohibiting the Depositor from using and stop providing Internet-Banking Service or other electronic payment services, and relevant electronic transaction certificate may be revoked or withdrawn), terminate these Terms and conditions, or terminate any one or more of the Bank Accounts directly and pay the remaining balance to whom is eligible to that sum of money according to applicable laws, if any of the following situations occurs :

Với mục đích phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố, Chủ tài khoản đồng ý rằng Ngân hàng có thể từ chối giao dịch với Chủ tài khoản, tạm khóa giao dịch, dịch vụ trong toàn bộ hoặc một phần (bao gồm nhưng không giới hạn việc từ chối và hoàn trả trực tiếp tiền gửi của Chủ tài khoản, cấm Chủ tài khoản sử dụng và ngừng cung

cấp dịch vụ Ngân hàng qua Internet và những dịch vụ thanh toán điện tử khác và những giao dịch điện tử liên quan có thể bị thu hồi hoặc rút lại), chấm dứt điều khoản và điều kiện này, hoặc chấm dứt một hoặc nhiều tài khoản ngân hàng một cách trực tiếp và trả lại khoản dư tiền gửi cho người có quyền đối với khoản dư tiền gửi đó căn cứ theo quy định pháp luật thực tại, nếu xảy ra nhưng tình huống sau đây:

- a. The Depositor, the Depositor's Related Party or Other Related Party, is imposed economic sanction or traced and recognized as terrorist by domestic government, foreign government or international anti-money laundering organizations;
Chủ tài khoản, những bên có liên quan của Chủ tài khoản hoặc những bên có liên quan khác bị trừng phạt kinh tế hoặc bị công nhận là khủng bố bởi Chính phủ trong nước, Chính phủ nước ngoài hoặc những tổ chức phòng chống rửa tiền quốc tế;
- b. The Depositor is unwilling to cooperate with the Bank on reviewing, is unwilling to provide the information about the Depositor's Related Party or Other Related Party, or is unwilling to explain the nature and purpose of transactions or the source of funds;
Chủ tài khoản không sẵn sàng hợp tác xem xét lại với Ngân hàng, không sẵn sàng cung cấp thông tin về các bên liên quan của Chủ tài khoản hay những bên liên quan khác, hoặc không sẵn sàng giải thích về mục đích của những giao dịch hoặc nguồn lợi của Khách hàng;
- c. Any of the followings involves with or relates to the countries, sanction lists or prohibitions of the Sanction Programs:
 1. The Depositor, the Depositor's Related Party or Other Related Party;
 2. Any interaction of the Depositor, the Depositor's Related Party or Other Related Party with the Bank; or
 3. Any service applied by or explanation, information, documents provided by the Depositor, the Depositor's Related Party or Other Related Party.*Bất kỳ bên nào liên quan tới quốc gia thuộc danh sách trừng phạt, danh sách cấm của Chương trình xử phạt bao gồm:*
 1. Chủ tài khoản, những bên liên quan của Chủ tài khoản, những bên liên quan khác
 2. Bất kỳ bên tương tác của Chủ tài khoản, Bên liên quan của Chủ tài khoản hoặc bên có mối quan hệ với Ngân hàng, hoặc;
 3. Bất kỳ dịch vụ được áp dụng hoặc sự giải thích, thông tin, tài liệu được cung cấp bởi Chủ tài khoản, các bên liên quan của Chủ tài khoản hoặc những bên liên quan khác.
- d. According to the information or documents the Bank obtained, the Depositor, the Depositor's Related Party, Other Related Party, or any of their business/assets, any of their transaction or relationship (not limited to those with the Bank), is recognized by the Bank to be illegal, improper, unreasonable, abnormal or is reasonably suspected to bear other relevant risks, or with negative news about ML/FT;
Theo thông tin và tài liệu mà Ngân hàng có được, Chủ tài khoản, những bên liên quan của Chủ tài khoản, những bên liên quan khác hoặc bất kỳ hoạt động kinh doanh/tài sản nào, bất kỳ giao dịch hoặc mối quan hệ của Chủ tài khoản (không giới hạn giao dịch, quan hệ với Ngân hàng) được Ngân hàng nhận định là không hợp pháp, không phù hợp, không hợp lý, không bình thường hoặc có lý do hợp lý để nghi ngờ về các rủi ro khác có liên quan hay có thông tin xấu về ML/FT;
- e. The Bank receives written complaints, notification from correspondent banks, or reports confirmed by the enforcement authorities, and the Bank considers that

there is a suspicion of money laundering, fraud, abnormal or other improper use of the accounts or services; or

Ngân hàng nhận được những văn bản phản hồi, những thông báo từ những ngân hàng khác hoặc những báo cáo của những cơ quan cấp cao và Ngân hàng thấy rằng có sự nghi ngờ liên quan đến rửa tiền, có sự lừa gạt, không bình thường hoặc không phù hợp trong việc sử dụng tài khoản, dịch vụ hoặc;

- f. Referring to the information released by domestic/foreign government or international organizations, the Depositor, the Depositor's Related Party, or Other Related Party is regarded, by the bank, as high-risk-customer, or any of their business/assets, any of their transaction or relationship (not limited to those with the Bank) is regarded as prohibited, high-risk or related to high-risk countries, lists or items.

Liên quan đến những thông tin được cung cấp bởi Chính phủ trong nước/Chính phủ nước ngoài hoặc những tổ chức quốc tế khác, Ngân hàng thấy rằng Chủ tài khoản, các bên liên quan của Chủ tài khoản hoặc những bên liên quan khác là khách hàng có rủi ro cao hoặc hoạt động kinh doanh/tài sản trong các giao dịch, các mối quan hệ của Chủ tài khoản (không giới hạn Ngân hàng) bị cấm hoặc có rủi ro cao hoặc liên quan tới những quốc gia, danh sách, hàng hoá có rủi ro cao.

25. The Depositor undertakes to exercise its rights and perform its obligations in accordance with all relevant anti-money laundering or counter-terrorism financing laws and regulations, and economic or trade sanctions, or in the manner otherwise specified by the Bank from time to time.

Chủ tài khoản cam kết thực hiện các quyền và thực thi nghĩa vụ của mình phù hợp với mọi pháp luật và quy định liên quan tới phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố cũng như các lệnh cấm vận thương mại và kinh tế, hoặc theo cách thức khác theo quy định của Ngân hàng tại từng thời điểm.

26. The terms and conditions are subject to changes without prior notice and construed in accordance with the laws of the Socialist Republic of Vietnam. The parties hereto consent to the non-exclusive jurisdiction of the courts of Vietnam in connection with any suit, action or proceeding arising out of or in connection with the terms and conditions hereof, provided that nothing contained in this Clause shall preclude the taking of proceedings in any other court of competent jurisdiction.

Các điều khoản và điều kiện này có thể thay đổi mà không cần thông báo trước và được diễn giải theo luật pháp của nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam. Các bên tại đây thỏa thuận quyền tài phán không độc quyền của tòa án Việt Nam liên quan tới bất kỳ vụ kiện, hành động hay thủ tục tố tụng nào phát sinh từ hoặc liên quan tới các điều khoản và điều kiện của thỏa thuận này, với điều kiện là không có quy định nào trong điều khoản này gây cản trở quy trình tố tụng tại bất kỳ tòa án có thẩm quyền nào.

27. Dormant Account

1. The Depositor agrees that if the Depositor has not initiated an instruction and/or transaction in a Bank Account within the past 12 months and has not activated the Bank Account by doing any transactions or contacting the Bank within the deadline specified in the Bank's notice, the Bank is entitled to consider and classify the Bank Account as a Dormant Account and suspend (in case the balance is not zero) and/or close (in case the balance is zero) the Account without further notice.

2. When the Bank Account becomes a Dormant Account, the account monthly service charge shall not apply, no interest shall be payable on such Dormant Account.
3. After closing the Dormant Account, the Bank shall be required to notify the Depositor, the guardian or legal inheritor for information in case that the Depositor is deceased, declared as dead or missing.
4. After the Dormant Account being suspended or closed, if the Depositor has a demand for using account, the Depositor shall be required to observe the procedures for reactivating the Dormant Account or opening a new account.
5. For the avoidance of doubt, the Depositor hereby agrees and declares that the Bank Account(s) as described in the preceding Clause 27.1 are still subject to and regulated by these Terms and Conditions.

Tạm khoá tài khoản

1. *Chủ tài khoản đồng ý rằng nếu Chủ tài khoản không tuân thủ các hướng dẫn và/hoặc không thực hiện giao dịch nào trong Tài khoản Ngân hàng trong vòng 12 tháng và chưa kích hoạt Tài khoản Ngân hàng bằng cách thực hiện bất kỳ giao dịch hoặc liên hệ nào với Ngân hàng trong thời hạn quy định trong thông báo của Ngân hàng, Ngân hàng có quyền xem xét và phân loại Tài khoản Ngân hàng là Tài khoản Tạm khóa và đình chỉ Tài khoản (trong trường hợp số dư không phải bằng 0) và/hoặc đóng Tài khoản (trong trường hợp số dư bằng 0) mà không cần thông báo thêm.*
2. *Khi Tài khoản Ngân hàng trở thành Tài khoản Tạm khóa, phí dịch vụ tài khoản hàng tháng sẽ không được áp dụng, không có khoản lãi nào phải trả cho Tài khoản Không hoạt động đó.*
3. *Sau khi đóng Tài khoản Tạm khóa, Ngân hàng phải thông báo cho Chủ tài khoản, người giám hộ hoặc người thừa kế hợp pháp để biết thông tin trong trường hợp Chủ tài khoản đã chết, bị tuyên bố là đã chết hoặc mất tích.*
4. *Sau khi Tài khoản Tạm khóa bị đình chỉ hoặc đóng, nếu Chủ tài khoản có nhu cầu sử dụng tài khoản, Chủ tài khoản phải tuân thủ các thủ tục để kích hoạt lại Tài khoản Tạm khóa hoặc mở tài khoản mới.*
5. *Để tránh hiểu nhầm, Chủ tài khoản đồng ý và tuyên bố rằng tài khoản ngân hàng bị tạm khoá theo điều khoản 27.1 vẫn chịu sự điều chỉnh của những điều khoản và điều kiện này.*

28. The Shanghai Commercial & Savings Bank, LTD – Dong Nai Branch information is as follows:

- a. Bank name: The Shanghai Commercial & Savings Bank, LTD – Dong Nai Branch.
- b. Complaints and customer service channels:
 - (1). Phone number: +84-251-8875111
 - (2). E-mail address: vn67@notes.scsb.com.tw

According to the Bank's "Consumer Protection Policy", when customers complain in person or via telephone, letter, email, etc., the Bank will follow procedures to understand what has happened and confirm customer demands, and will respond appropriately as soon as possible. When a consumer dispute case occurs, it shall be resolved completely within 15 days and not exceeded 45 days from the date of receipt of the complaint in accordance with relevant laws and regulations, including informing the outcome to the customer.

Thông tin của Ngân hàng The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd – Chi nhánh Đồng Nai như sau:

a. *Tên Ngân hàng: Ngân hàng The Shanghai Commercial & Savings Bank, Ltd – Chi nhánh Đồng Nai.*

b. *Kênh khiếu nại và dịch vụ khách hàng:*

(1). Số điện thoại: +84-251-8875111

(2). Địa chỉ email: vn67@notes.scsb.com.tw

Theo “Chính sách bảo vệ người tiêu dùng” của Ngân hàng, khi khách hàng khiếu nại trực tiếp, qua điện thoại, thư, email..., Ngân hàng sẽ tiến hành các thủ tục để tìm hiểu vụ việc phát sinh và xác nhận yêu cầu của khách hàng, đồng thời có phản hồi phù hợp sớm nhất có thể. Vụ việc tranh chấp tiêu dùng được xử lý hoàn toàn trong vòng 15 ngày và không vượt quá 45 ngày kể từ ngày nhận được khiếu nại theo quy định của pháp luật có liên quan, bao gồm trả kết quả cho khách hàng.

29. To the extent that there is any inconsistency between the English version and the Vietnamese version of this Agreement, the English version shall prevail, unless otherwise required by law.

Trong trường hợp có sự khác biệt giữa bản Tiếng Anh và bản Tiếng Việt trong Thỏa thuận này, bản Tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng ngoại trừ pháp luật có quy định khác.

PART II : COVENANT FOR COMPLIANCE WITH FOREIGN ACCOUNT TAX COMPLIANCE ACT (FATCA)

PHẦN II: GIAO ƯỚC TUÂN THỦ ĐẠO LUẬT TUÂN THỦ THUẾ ĐỐI VỚI CÁC TÀI KHOẢN Ở NƯỚC NGOÀI CỦA HOA KỲ (FATCA)

Article 1 Definition

“United States account” means any financial account held by one or more Specified U.S. persons or U.S. owned foreign entities.

“Passthru Payment” means any Withholdable Payment or any other payment attributable to Withholdable Payment, such as foreign passthru payment.

“Withholdable Payment” means, including but not limited to, any payment of Fixed, Determinable, Annual, Periodical (FDAP) income, profits, and gains derived from the United States, including but not limited to: interest, dividends, rents, salary, wages, remuneration, annuities, compensation, remuneration, and allowance, as well as Gross proceeds gained from the sale or disposal of any property which may produce income in interest or dividends derived from the United States, including but not limited to stock and/or bond.

“Controlling Persons” means the natural persons who exercise control over an entity. In the case of a trust, any natural person exercising ultimate effective control over the trust, and in the case of a legal arrangement other than a trust, such term means persons in equivalent or similar positions. The term “Controlling Persons” shall be interpreted in a manner consistent with the local regulation of anti-money laundering.

Điều 1 Định nghĩa

“Tài khoản Hoa Kỳ” là bất kỳ tài khoản tài chính nào được nắm giữ bởi một hay nhiều cá nhân Hoa Kỳ đã được xác định hoặc tổ chức nước ngoài đã được xác định thuộc sở hữu của công dân Hoa Kỳ.

“Khoản Thanh toán chuyển tiếp” là bất kỳ khoản Thanh toán Có thể bị Khấu trừ hoặc khoản thanh toán khác có thể tính vào khoản Thanh toán Có thể bị Khấu trừ, ví dụ như thanh toán chuyển tiếp nước ngoài.

“Khoản Thanh toán có thể bị Khấu trừ” bao gồm nhưng không giới hạn trong bất kỳ khoản thanh toán Cố định, Xác định được, Hàng năm, nguồn thu Theo thời kỳ (FDAP), lợi nhuận và lợi tức từ Hoa Kỳ, bao gồm nhưng không giới hạn: lãi suất, cổ tức, tiền thuê, tiền lương, tiền công, tiền thưởng, trợ cấp hàng năm, lương hưu, phụ cấp, cũng như tổng số tiền thu được từ việc bán hoặc thanh lý các tài sản có thể tạo ra thu nhập từ tiền lãi hoặc cổ tức có nguồn gốc từ Hoa Kỳ, bao gồm nhưng không giới hạn, cổ phiếu và/hoặc trái phiếu.

“Người Giám sát” là thể nhân thực hiện việc giám sát đối với một pháp nhân. Trong trường hợp quỹ ủy thác, là bất kỳ thể nhân nào thực hiện việc kiểm soát hiệu quả cuối cùng đối với quỹ tín thác đó, và đối với một thỏa thuận pháp lý khác với quỹ tín thác, thuật ngữ này có nghĩa là những người có vị trí tương đương hoặc tương tự. Thuật ngữ “Người Giám sát” sẽ được hiểu theo một cách phù hợp với quy định của từng nước về chống rửa tiền.

Article 2 The Depositor acknowledges and agrees to cooperate with the Bank to comply with the United States Foreign Account Tax Compliance Act (“FATCA”) and the rules thereunder promulgated by the governing authorities of Vietnam or the United States, including but not limited to laws, orders, guidance, notices, or manuals, which are in effect or will come into effect through subsequent announcement at an indefinite time, the FFI Agreement and its amendments signed by the Bank and the intergovernmental agreements entered into between Vietnam and the United States for compliance with FATCA (Model 1 Intergovernmental Agreement) (collectively “FATCA Applicable Requirements”). If the Bank has discovered the Depositor’s FATCA status in the process of complying with international and domestic laws and regulations, the Depositor hereby agrees to cooperate with the Bank in terms of performing the due diligence process, withholding and reporting.

Điều 2 Chủ tài khoản thừa nhận và đồng ý hợp tác với Ngân hàng trong việc chấp hành Đạo luật Tuân thủ Thuế đối với các Tài khoản ở Nước ngoài (“FATCA”) của Hoa Kỳ và các quy định bên dưới do các cơ quan quản lý của Việt Nam hoặc Hoa Kỳ công bố, bao gồm nhưng không giới hạn trong các luật, lệnh, hướng dẫn, thông báo hay chỉ dẫn, v.v đang hoặc sẽ có hiệu lực theo các thông cáo tiếp theo, không ràng buộc về thời gian ban hành; Thỏa thuận FFI và những sửa đổi được ký bởi Ngân hàng và các thoả thuận liên chính phủ giữa Việt Nam và Hoa Kỳ về việc tuân thủ FATCA (Mô hình 1 Thỏa thuận Liên Chính phủ) (gọi chung là “Các Quy định FATCA hiện hành”). Nếu Ngân hàng phát hiện ra trạng thái của Chủ tài khoản theo FATCA trong quá trình tuân thủ các luật và quy định trong nước và quốc tế, Chủ tài khoản đồng ý hợp tác với Ngân hàng trong việc thực hiện quy trình thẩm tra, giữ lại và báo cáo.

Article 3 The Depositor shall actively and truthfully inform the Bank and procure documents and/or information as required by the Bank for the purpose of establishing Depositor’s status under FATCA or shall inform the Bank in writing of any subsequent change to such documents and/or information or any event which might cause change to Depositor’s FATCA status. In the event that the Depositor fails to inform actively and truthfully, the Depositor shall compensate the Bank against all losses caused by such failure.

Điều 3 Chủ tài khoản phải chủ động và trung thực trong việc thông báo cho Ngân hàng cũng như cung cấp các tài liệu và thông tin mà Ngân hàng yêu cầu cho mục đích xác minh trạng thái của Chủ tài khoản theo FATCA hoặc phải thông báo bằng văn bản cho Ngân hàng về mọi thay đổi sau này của các tài liệu và/hoặc thông tin đó hoặc bất kỳ sự kiện nào có khả năng làm thay đổi trạng thái của Chủ tài khoản theo FATCA. Trong trường hợp Chủ tài khoản không chủ động và trung thực trong thông báo, Chủ tài khoản có nghĩa vụ bồi thường mọi tổn thất do điều này gây ra cho Ngân hàng.

Article 4 The Depositor agrees that the Bank is entitled to provide Depositor's information including but not limited to the name, address, tax residence, passport numbers, TINs, account numbers, account balance, data and particulars of all transactions for the purpose of complying with FATCA Applicable Requirements to, or at the request of, the governing authorities of FATCA Applicable Requirements, United States Internal Revenue Service (IRS), or other agencies or institutions complying with such regulations, without notifying or seeking approval from Depositor. In the case of any inadequacy in such information, the Depositor agrees to, actively or upon request of the Bank, immediately provide the Bank with relevant documents and/or information.

Điều 4 Chủ tài khoản đồng ý rằng Ngân hàng có quyền cung cấp thông tin của Chủ tài khoản bao gồm nhưng không giới hạn tên, địa chỉ, đối tượng cư trú, quốc tịch, số hộ chiếu, mã số nhận dạng thuế vụ Hoa Kỳ, số tài khoản, số dư tài khoản, và các dữ liệu chi tiết của mọi giao dịch với mục đích tuân thủ Các Quy định FATCA hiện hành hoặc theo yêu cầu của các cơ quan điều hành Các Quy định FATCA hiện hành, Sở Thuế vụ Hoa Kỳ (IRS) hoặc các cơ quan, tổ chức khác theo các quy định đó, mà không cần thông báo hay có sự đồng ý của Chủ tài khoản. Trong trường hợp có bất kỳ thiếu sót thông tin nào, Chủ tài khoản đồng ý sẽ ngay lập tức cung cấp các tài liệu và/hoặc thông tin liên quan một cách chủ động hoặc theo yêu cầu của Ngân hàng.

Article 5 The Depositor agrees that the Bank is entitled to deduct and withhold payments to Depositor for compliance with FATCA Applicable Requirements or at the request of the governing authorities of FATCA Applicable Requirements, United States Internal Revenue Service (IRS), or other agencies or institutions complying with FATCA Applicable Requirements. Proportion and scope of such deduction and withholding shall be conducted in accordance with FATCA Applicable Requirements; if the amount subject to deduction and withholding has been paid to the Depositor, the Depositor agrees to return such amount subject to deduction and withholding to the Bank, and agrees that the Bank is entitled to directly withdraw such amount from Depositor's account with the Bank or to deduct such amount from the payments payable or to be returned to the Depositor.

The preceding deduction and withholding shall occur in situations where the Depositor is a Non-Participating Foreign Financial Institution under FATCA Applicable Requirements. In such cases, the proportion of deduction and withholding is usually 30%; however, the exact amount of deduction and withholding is still subject to the preceding provision. After deducting and withholding, the Bank shall notify the Depositor of such deduction and withholding and the amount thereof within reasonable time period. The Depositor shall seek professional assistance in returning such amount of deduction and withholding on Depositor's own; the Bank is not liable for providing any assistance in subsequent events.

Điều 5 Chủ tài khoản đồng ý rằng Ngân hàng được quyền khấu trừ và giữ lại các khoản thanh

toán cho Chủ tài khoản nhằm tuân thủ Các Quy định FATCA hiện hành hoặc theo yêu cầu của các cơ quan điều hành Các Quy định FATCA hiện hành, Sở Thuế vụ Hoa Kỳ (IRS), hoặc các cơ quan, tổ chức khác theo quy định của Các Quy định FATCA hiện hành. Tỷ lệ và mức độ khấu trừ và giữ lại sẽ được áp dụng phù hợp với Các Quy định FATCA hiện hành; trong trường hợp số tiền cần khấu trừ và giữ lại đã được trả cho Chủ tài khoản, Chủ tài khoản đồng ý sẽ nộp lại số tiền cần khấu trừ và giữ lại này cho Ngân hàng, và đồng ý rằng Ngân hàng được phép trực tiếp rút số tiền trên từ tài khoản của Chủ tài khoản tại Ngân hàng hoặc được khấu trừ số tiền đó từ các khoản thanh toán phải trả hoặc phải hoàn trả lại cho Chủ tài khoản. Việc khấu trừ và giữ lại ở trên sẽ được thực hiện trong các tình huống mà Chủ tài khoản là một Tổ chức tài chính nước ngoài không tuân thủ theo Các Quy định FATCA hiện hành. Trong trường hợp này, tỷ lệ khấu trừ và giữ lại thường là 30%; tuy nhiên, giá trị chính xác của khoản khấu trừ và giữ lại vẫn còn tùy thuộc vào điều khoản trước. Sau khi khấu trừ và giữ lại, Ngân hàng sẽ thông báo cho Chủ tài khoản về khoản khấu trừ và giữ lại này cùng số tiền khấu trừ trong thời gian hợp lý. Chủ tài khoản sẽ phải tự tìm kiếm sự hỗ trợ nghiệp vụ trong việc hoàn trả số tiền bị khấu trừ và giữ lại trên; Ngân hàng không có trách nhiệm cung cấp bất cứ sự hỗ trợ nào trong các diễn biến sau đó.

Article 6 The Depositor agrees and irrevocably authorizes the Bank to close and/or transfer Depositor's account with the Bank or make other disposal at any time under FATCA Applicable Requirements. If the Depositor breaches the Covenant, refuses to perform obligations under the Covenant (including but not limited to the instances where the Depositor or a controlling person/beneficial owner of the Depositor denies the Bank personal information or requests the Bank to cease collecting, processing, and using or to delete his personal information) or obstructs or prohibits the Bank's performance of its obligations under FATCA Applicable Requirements in any way (including but not limited to reporting information and/or deduct and withhold), or if the Bank determines with reasonable cause that the probability of the foregoing provision exists, the Bank is entitled to discontinue or cease all or part of transaction functions or services of the account of the Depositor with the Bank (any remittance will be returned to the remitting bank) or to act in accordance with FATCA Applicable Requirements.

Điều 6 Chủ tài khoản đồng ý và ủy quyền không hủy ngang cho Ngân hàng trong việc đóng và/hoặc chuyển giao tài khoản của Chủ tài khoản tại Ngân hàng hoặc thực hiện các xử lý khác tại mọi thời điểm theo Các Quy định FATCA hiện hành. Trường hợp Chủ tài khoản vi phạm Giao ước, từ chối thực hiện nghĩa vụ theo Giao ước (bao gồm nhưng không giới hạn trường hợp Chủ tài khoản hoặc một cá nhân giám sát/chủ sở hữu hưởng lợi của Chủ tài khoản từ chối cung cấp các thông tin cá nhân cho Nhân hàng hoặc yêu cầu Ngân hàng ngừng thu thập, xử lý và sử dụng hoặc yêu cầu xóa thông tin cá nhân của mình), hoặc cản trở hay ngăn cấm việc thực hiện nghĩa vụ theo Các Quy định FATCA hiện hành của Ngân hàng dưới bất kỳ hình thức

nào (bao gồm nhưng không giới hạn việc báo cáo thông tin và/hoặc khấu trừ và giữ lại các khoản thanh toán), hoặc trong trường hợp Ngân hàng xác định rằng có nguyên nhân hợp lý cho thấy khả năng tồn tại những điều nêu trên, Ngân hàng có quyền tạm ngừng hoặc chấm dứt toàn bộ hay một phần các dịch vụ hoặc chức năng giao dịch của tài khoản tại Ngân hàng (mọi khoản tiền chuyển tới sẽ được chuyển trả lại cho ngân hàng chuyển tiền) hoặc để thực hiện theo Các Quy định FATCA hiện hành.

Article 7 The Depositor is not entitled to reduction of any payment payable to the Bank by claiming causes of Depositor's own, Depositor's affiliated entities' or transaction related parties', or such other causes not imputable to the Bank as may render any payment payable to the Bank deductible or withholdable under FATCA Applicable Requirements; the Depositor is also not entitled to any reimbursement from the Bank by claiming that the Bank is liable for such payment as its tax, cost, or expenses.

Điều 7 Chủ tài khoản không được phép giảm trừ bất kỳ khoản thanh toán nào phải trả cho Ngân hàng bằng việc yêu cầu bồi thường do bản thân của Chủ tài khoản, do các công ty con của Chủ tài khoản hoặc của các bên trong giao dịch, hoặc các nguyên nhân khác không thể quy trách nhiệm cho Ngân hàng khi có thể thanh toán các khoản phải trả cho Ngân hàng do khấu trừ hoặc giữ lại theo Các Quy định FATCA hiện hành; Chủ tài khoản cũng không được hưởng bất kỳ khoản bồi hoàn nào từ Ngân hàng bằng việc yêu cầu Ngân hàng chịu trách nhiệm cho những khoản phải trả cho thuế, chi phí hay các khoản phí tổn của mình.

Article 8 In the case of the Depositor being a legal entity, the Depositor agrees to have its directors and shareholders agree on the Covenant and cooperate on relevant issues of the Covenant. Any breach or refusal to cooperate by such directors and shareholders thereof shall be deemed as breach by the Depositor; in such case, the Depositor shall be held liable the same as its directors and shareholders.

Điều 8 Trong trường hợp Chủ tài khoản là pháp nhân, Chủ tài khoản đồng ý rằng các giám đốc và cổ đông của mình đã chấp thuận Giao ước này và sẽ hợp tác trong các vấn đề có liên quan của Giao ước. Bất kỳ hành vi vi phạm hoặc từ chối hợp tác của các giám đốc và cổ đông này theo đó sẽ bị coi là là vi phạm của Chủ tài khoản; trong trường hợp đó, Chủ tài khoản sẽ phải chịu trách nhiệm cùng các giám đốc và cổ đông của mình.

Article 9 The Depositor agrees not to bring any claims regarding the Covenant against the Bank on any grounds, and, within lawful scopes, agrees to waive Depositor's rights to the Bank, as well as agrees that the Bank may deduct from the payments payable or to be returned to the Depositor an amount of reasonable cost and fees incurred by the Depositor's breach of the Covenant and to the Bank for compliance with FATCA Applicable Requirements.

Điều 9 Chủ tài khoản đồng ý không đưa ra bất kỳ khiếu nại nào theo Giao ước với Ngân hàng dựa trên bất kỳ cơ sở nào, và, trong phạm vi pháp luật cho phép, đồng ý từ bỏ các quyền của Chủ tài khoản trước Ngân hàng, cũng như đồng ý rằng Ngân hàng có quyền khấu trừ các khoản thanh toán phải trả hoặc thu hồi từ Chủ tài khoản một khoản phí và lệ phí hợp lý phát sinh do hành vi vi phạm Giao ước này của Chủ tài khoản và cho phép Ngân hàng tuân thủ Các Quy định FATCA hiện hành.

Article 10 Any inadequacy in the Covenant hereof shall be solved pursuant to FATCA Applicable Requirements.

Điều 10 Mọi bất cập phát sinh trong Giao ước này phải được giải quyết theo Các Quy định FATCA hiện hành.

Article 11 To the extent that there is any inconsistency between the English version and the Vietnamese version of this Covenant, the English version shall prevail, unless otherwise required by law.

Điều 11 Trong trường hợp có bất kỳ sự mâu thuẫn nào giữa bản tiếng Anh và bản tiếng Việt của Giao ước này, phiên bản tiếng Anh sẽ được áp dụng, trừ trường hợp pháp luật yêu cầu khác.